

COMMISSIONER'S LAND ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.C-11

LOI SUR LES TERRES DOMANIALES
L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-11

AMENDED BY

- R.S.N.W.T. 1988,c.8(Suppl.)
In force July 19, 1993;
SI-008-93
- S.N.W.T. 1994,c.23
In force April 6, 1994
(except sections 2, 3 and 5 which are deemed to
have come into force June 27, 1969)
- S.N.W.T. 1998,c.21
In force January 31, 1999;
SI-001-99
- S.N.W.T. 1999,c.1
In force April 1, 1999
- S.N.W.T. 2009,c.11
In force August 1, 2009;
SI-006-2009
- S.N.W.T. 2010,c.3
In force February 15, 2011;
SI-001-2011
- S.N.W.T. 2014,c.13
In force April 1, 2014
- S.N.W.T. 2015,c.13
In force April 1, 2016
SI-001-2016

MODIFIÉE PAR

- L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)
En vigueur le 19 juillet 1993;
TR-008-93
- L.T.N.-O. 1994, ch. 23
En vigueur le 6 avril 1994
(à l'exclusion des articles 2, 3 et 5
qui sont entrés en vigueur le 27 juin 1969)
- L.T.N.-O. 1998, ch. 21
En vigueur le 31 janvier 1999;
TR-001-99
- L.T.N.-O. 1999, ch. 1
En vigueur le 1^{er} avril 1999
- L.T.N.-O. 2009, ch. 11
En vigueur le 1^{er} août 2009;
TR-006-2009
- L.T.N.-O. 2010, ch. 3
En vigueur le 15 février 2011;
TR-001- 2011
- L.T.N.-O. 2014, ch. 13
En vigueur le 1^{er} avril 2014
- L.T.N.-O. 2015, ch. 13
En vigueur le 1^{er} avril 2016
TR-001-2016

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1

Définitions

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Lands to which Act applies
 Non-application to territorial lands
 Transfer to administration under *Northwest Territories Lands Act*
 Interest unaffected

2

(1) Champ d'application
 (2) Non-application aux terres territoriales
 (3) Transfert de la gestion à la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*
 (4) Droits

DISPOSITION OF
COMMISSIONER'S LANDALIÉNATION DES TERRES
DOMANIALES

Disposition of Commissioner's land
 Quarries
Residential Tenancies Act
 Agreements
 Permits need not be sealed
 Plan of survey
 Posting of security
 Criteria
 Exemption
 Termination
 Liability not limited
 Application
 Powers of Commissioner

3

(1) Aliénation des terres domaniales
 (1.1) Carrières
 (1.2) *Loi sur la location des locaux d'habitation*
 (2) Actes portant aliénation
 (2.1) Permis non tenus d'être revêtus du sceau
 (3) Dépôt d'un plan d'arpentage
 3.1 (1) Dépôt d'une garantie
 (2) Critères
 (3) Exemptio
 (4) Fin du bail
 (5) Responsabilité non limitée
 (6) Application
 4 Pouvoirs du commissaire

TRESPASS ON
COMMISSIONER'S LANDOCCUPATION ILLICITE DES
TERRES DOMANIALES

Application for summons to vacate
 Commissioner's land
 Warrant for removal
 Disposition of buildings or improvements
 Execution of warrant
 Removal from land
 Service of summons or warrant
 Offence and punishment

5

(1) Sommation de déguerpir
 (2) Mandat d'expulsion
 (3) Aliénation des bâtiments ou améliorations
 (4) Exécution du mandat
 (5) Exécution
 (6) Signification de la sommation ou du mandat
 6 Infraction et peine

LIMITATION OF LIABILITY

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Liability limited
 Exception
 Highways excluded
 Transitional

6.1

(1) Responsabilité limitée
 (2) Exception
 (3) Routes et routes d'un aéroport public exclues
 (4) Disposition transitoire

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Receipt for fees on application
 Interest

7

Reçu

8

Intérêts

OFFENCE AND PUNISHMENT		INFRACTION ET PEINE	
Offence and punishment	10	Infraction et peine	
APPEAL		APPEL	
Appeal	11	Appel	
REGULATIONS AND ORDERS		RÈGLEMENTS ET DÉCRETS	
Regulations	12	Règlements	
Regulations and orders	13	Règlements et décrets	
TRANSFER OF INTERESTS AND OBLIGATIONS		TRANSFERT D'INTÉRÊTS ET D'OBLIGATIONS	
Definition: "right, title or interest in land" Transfer of interests and obligations to Commissioner of Nunavut	14	(1) Définition : «droit, titre et intérêt fonciers» (2) Transfert d'intérêts et d'obligations au commissaire du Nunavut	

COMMISSIONER'S LAND ACT

LOI SUR LES TERRES DOMANIALES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

- 1.** In this Act,
- "administration agreement" means an agreement referred to in paragraph 3(1)(a); (*entente sur l'administration d'une terre domaniale*)
- "Commissioner's land" means lands to which this Act applies; (*terres domaniales*)
- "granular materials" include limestone, granite, slate, marble, gypsum, marl, gravel, loam, sand, clay, volcanic ash and stone, but do not include minerals; (*matière granuleuse*)
- "judge" means a judge of the Supreme Court; (*judge*)
- "quarry" means any work or undertaking in which granular materials are removed from the ground or the land by any method, and includes all ways, works, machinery, plant, buildings and premises belonging to or used in connection with the quarry. (*carrière*)
S.N.W.T. 1994,c.23,s.2.

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«carrière» Ouvrage ou entreprise consistant à extraire, de quelque manière que ce soit, de la matière granuleuse du sol ou de la terre et comprend l'ensemble des voies, ouvrages, machines, installations, bâtiments et locaux qui appartiennent à la carrière ou qui sont utilisés dans le cadre de son exploitation. (*quarry*)

«entente sur l'administration d'une terre domaniale» L'entente mentionnée à l'alinéa 3(1)a). (*administration agreement*)

«juge» Juge de la Cour suprême. (*judge*)

«matière granuleuse» La pierre calcaire, le granit, l'ardoise, le marbre, le gypse, la marne, le gravier, le terreau, le sable, l'argile, la cendre volcanique et la pierre. La présente définition exclut les minéraux. (*granular materials*)

«terres domaniales» Terres régies par la présente loi. (*Commissioner's land*)
L.T.N.-O. 1994, ch. 23, art. 2.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Lands to which Act applies

- 2.** (1) This Act applies in respect of
- lands acquired by the Territories with Territorial funds before, on or after June 27, 1969,
 - public lands the administration of which has before, on or after June 27, 1969, been transferred by the Governor in Council to the Territories,
 - all roads, streets, lanes and trails on public lands, and
 - lands acquired by the Territories pursuant to tax sale proceedings,
- but does not apply in respect of any mines or minerals under or within such lands.

- 2.** (1) La présente loi s'applique :
- aux terres acquises par les territoires avec leurs propres fonds avant ou après le 27 juin 1969;
 - aux terres publiques dont l'administration a été transférée aux territoires par le gouverneur en conseil avant ou après le 27 juin 1969;
 - aux routes, rues, chemins, ruelles et sentiers situés sur les terres publiques;
 - aux terres que les territoires ont acquises à l'occasion de vente pour recouvrement d'impôts non payés.

Champ d'application

La présente loi ne s'applique ni aux mines ni aux minéraux qui se trouvent dans ces terres.

Non-application to territorial lands

- (2) Subject to subsection (3), this Act does not apply in respect of lands that became territorial lands within the meaning of the *Northwest Territories Lands Act*, on or after the date that Act comes into force.

- (2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s'applique pas aux terres qui deviennent des terres territoriales au sens de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* à compter de la date d'entrée en vigueur de cette loi.

Non-application aux terres territoriales

Transfer to administration under *Northwest Territories Lands Act*

- (3) The Commissioner in Executive Council may
- (a) order that any Commissioner's lands or category of Commissioner's lands be dealt with, for some or all purposes, as territorial lands under the *Northwest Territories Lands Act* instead of under this Act; and
 - (b) prescribe the purposes for which Commissioner's lands may be dealt with as territorial lands under that Act.

- (3) Le commissaire en Conseil exécutif peut :
- a) ordonner que toutes terres domaniales, ou toutes catégories de terres domaniales, soient traitées, à certaines ou toutes fins, comme si elles étaient des terres territoriales visées dans la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* plutôt qu'en vertu de la présente loi;
 - b) fixer les fins pour lesquelles les terres domaniales peuvent être traitées comme si elles étaient des terres territoriales visées dans cette loi.

Transfert de la gestion à la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*

Interest unaffected

(4) If an interest has already been granted in the lands and still subsists when the order is made under subsection (3), that interest continues unaffected by the order and shall be respected and administered as if the order had not been made. S.N.W.T. 2014,c.13,s.57.

(4) Si un droit sur les terres a déjà été octroyé et s'il subsiste lorsque l'ordre est donné en application du paragraphe (3), ce droit continue sans être affecté par l'ordre et sera respecté et géré comme si l'ordre n'avait pas été donné. L.T.N.-O. 2014, ch. 13, art. 57.

Droits

DISPOSITION OF COMMISSIONER'S LAND

ALIÉNATION DES TERRES DOMANIALES

Disposition of Commissioner's land

3. (1) Subject to this Act, the Commissioner may authorize the sale, lease or other disposition of Commissioner's land, including

- (a) an agreement delegating responsibility for the administration of Commissioner's land to a municipal corporation or any other person; and
- (b) a permit authorizing the removal of granular materials from a quarry on Commissioner's land.

3. (1) Sous réserve de la présente loi, le commissaire peut autoriser l'aliénation des terres domaniales, notamment par vente ou location. Sont comprises dans l'aliénation la conclusion d'une entente qui vise à déléguer l'administration d'une terre domaniale à une municipalité ou à toute autre personne et la délivrance d'un permis autorisant l'extraction de matière granuleuse d'une carrière sur une terre domaniale.

Aliénation des terres domaniales

Quarries

(1.1) For greater certainty, the Commissioner may, under subsection (1), authorize a lease or an administration agreement that provides for the establishment, operation and restoration of a quarry on Commissioner's land and for the issuance of a permit referred to in paragraph 3(1)(b).

(1.1) Il est entendu que le commissaire peut, en vertu du paragraphe (1), autoriser la signature d'un bail ou la conclusion d'une entente sur l'administration d'une terre domaniale qui prévoit l'établissement, l'exploitation et la remise en bon état d'une carrière sur une terre domaniale et la délivrance du permis visé à l'alinéa 3(1)b).

Carrières

Residential Tenancies Act

(1.2) The *Residential Tenancies Act* does not apply in respect of Commissioner's land held under a lease authorized under subsection (1).

(1.2) La *Loi sur la location des locaux d'habitation* ne vise pas les terres domaniales détenues conformément à un bail autorisé en vertu du paragraphe (1).

Loi sur la location des locaux d'habitation

Agreements

(2) Agreements providing for the disposition of Commissioner's land must be

- (a) in writing;
- (b) signed by the Commissioner or the authorized agent of the Commissioner; and
- (c) sealed with the Seal.

(2) Les actes portant aliénation de terres domaniales doivent être :

- a) établis par écrit;
- b) signés par le commissaire ou son mandataire;
- c) revêtus du sceau.

Actes portant aliénation

Permits need not be sealed	(2.1) Paragraph (2)(c) does not apply to a permit referred to in paragraph (1)(b).	(2.1) L'alinéa 2)c) ne vise pas les permis mentionnés à l'alinéa 1)b).	Permis non tenus d'être revêtus du sceau
Plan of survey	(3) No Commissioner's land shall be sold until a duly approved plan of survey of the land has been filed in the land titles office for the registration district in which the land is located. R.S.N.W.T. 1988, c.8 (Supp.),s.203; S.N.W.T. 1994, c.23, s.3, 3.1; S.N.W.T. 2009,c.11,s.2.	(3) Les terres domaniales ne peuvent être vendues tant qu'un plan d'arpentage, dûment agréé, n'a pas été déposé au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription d'enregistrement où elles sont situées. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8, (Suppl.), art. 203; L.T.N.-O. 1994, ch. 23, art. 3 et 3.1; L.T.N.-O. 2009, ch. 11, art. 2.	Dépôt d'un plan d'arpentage
Posting of security	3.1. (1) It is a condition of a lease of Commissioner's land for a commercial or industrial use that security, determined in accordance with the regulations, be posted for restoration of the land.	3.1. (1) Un bail de terres domaniales à des fins commerciales ou industrielles est assujéti au dépôt d'une garantie, établie en conformité avec les règlements, pour la remise en bon état des terres.	Dépôt d'une garantie
Criteria	(2) The following factors apply in the determination of the amount of security that must be posted: (a) the quantum of land authorized under the lease to be disturbed from its natural state as a result of construction or placement of buildings and other structures, excavation activities and any other use or development of the land; (b) in the case of land or a portion of land that is already developed, the restoration of the land as agreed to in the lease; (c) the types of structures authorized under the lease to be constructed or placed on the land and the nature of other development occurring on the land; (d) the use of the land for the storage of fuel or other hazardous material; (e) the environmental risk that may result from the type of commercial or industrial use of the particular land; (f) the previous performance of the lessee.	(2) Les critères qui suivent s'appliquent lors de la détermination du montant de la garantie qui doit être déposée : a) la quantité de terre qui peut, en vertu du bail, être dérangée de son état naturel par la construction ou l'installation de bâtiments et d'autres structures, par des travaux d'excavation et par tout autre usage ou aménagement de la terre; b) dans le cas d'une terre ou d'une portion de terre qui est déjà aménagée, la remise en bon état telle que convenue dans le bail; c) les types de structures qui peuvent être érigés ou installés sur la terre et la nature de l'aménagement qui a lieu sur la terre; d) l'utilisation d'une terre pour l'entreposage de carburant ou d'autre matière dangereuse; e) le risque environnemental que peut entraîner le type d'usage commercial ou industriel d'une terre particulière; f) la performance antérieure du locataire.	Critères
Exemption	(3) Notwithstanding subsection (1), if the calculation of security in accordance with the regulations would result in a requirement to post security of \$1,000 or less, an exemption may be granted in accordance with the regulations.	(3) Malgré le paragraphe (1), si le calcul du montant de la garantie en conformité avec les règlements a pour résultat le dépôt d'une garantie de 1 000 \$ ou moins, une exemption peut être accordée en conformité avec les règlements.	Exemption
Termination	(4) On the termination of a lease, the land must be restored to the satisfaction of the Minister or a person authorized in the regulations.	(4) À la fin du bail, les terres doivent être remises en bon état à la satisfaction du ministre ou de la personne habilitée en vertu des règlements.	Fin du bail
Liability not limited	(5) The posting of security in accordance with this section does not affect the liability of a lessee for damages in excess of the amount of the posted security required for restoration of the land to the satisfaction of the Minister or a person authorized under the regulations.	(5) Le dépôt d'une garantie en conformité avec le présent article n'a aucun effet sur la responsabilité d'un locataire à l'égard des dommages au delà du montant de la garantie déposée exigé pour la remise en bon état des terres à la satisfaction du ministre ou de la personne habilitée en vertu des règlements.	Responsabilité non limitée

Application	(6) This section applies to leases entered into, assigned or renewed on or after the day this section comes into force. S.N.W.T. 2010,c.3,s.2.	(6) Le présent article s'applique à un bail conclu, cédé ou renouvelé à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite. L.T.N.-O. 2010, ch. 3, art. 2.	Application
Powers of Commissioner	<p>4. The Commissioner may</p> <p>(a) order the withdrawal of any tract or tracts of Commissioner's land from disposal under this Act on setting out the reasons for withdrawal in the order; and</p> <p>(b) set apart and reserve Commissioner's land for public or other purposes.</p>	<p>4. Le commissaire peut :</p> <p>a) par décret motivé, déclarer inaliénables des parcelles de terres domaniales;</p> <p>b) réserver des terres domaniales à des fins publiques ou autres.</p>	Pouvoirs du commissaire
TRESPASS ON COMMISSIONER'S LAND		OCCUPATION ILLICITE DES TERRES DOMANIALES	
Application for summons to vacate Commissioner's land	<p>5. (1) Where</p> <p>(a) under this Act, the right of a person to use, possess or occupy Commissioner's land has been forfeited, or</p> <p>(b) in the opinion of the Minister or his or her delegate, a person is wrongfully or without lawful authority, using, possessing or occupying Commissioner's land,</p> <p>and that person continues to use, possess or occupy or fails to deliver up possession of the Commissioner's land, an officer of the Government of the Northwest Territories authorized by the Minister for that purpose may apply to a judge for a summons directed to that person calling on that person</p> <p>(c) to vacate without delay or abandon and cease using, possessing or occupying the Commissioner's land, or</p> <p>(d) within 30 days after service of the summons on that person, to show cause why an order or warrant should not be made or issued for that person's removal from the Commissioner's land.</p>	<p>5. (1) Lorsque, selon le cas :</p> <p>a) une personne perd le droit, du fait de la présente loi, d'utiliser, de posséder ou d'occuper une terre domaniale;</p> <p>b) de l'avis du ministre ou de son représentant, une personne utilise, possède ou occupe illégalement ou sans autorisation légitime une terre domaniale, et qu'elle continue de l'utiliser, de la posséder ou de l'occuper, ou qu'elle omet d'en remettre la possession, le fonctionnaire des Territoires du Nord-Ouest, habilité à cet effet par le ministre, peut demander à un juge d'adresser une sommation enjoignant à cette personne :</p> <p>c) soit de déguerpir;</p> <p>d) soit d'exposer, dans les 30 jours après sa signification, ses motifs d'opposition à l'expulsion.</p>	Sommation de déguerpir
Warrant for removal	<p>(2) Where a summons has been served under subsection (1) and within 30 days after the service of the summons, the person named in the summons</p> <p>(a) has not removed from, vacated or ceased using, possessing or occupying the Commissioner's land, or</p> <p>(b) has not shown cause why he or she should remain in possession or occupation of the Commissioner's land,</p> <p>the judge may make an order or issue a warrant for the person's summary removal from the Commissioner's land.</p>	<p>(2) Lorsqu'une sommation a été signifiée en conformité avec le paragraphe (1) et que dans les 30 jours qui suivent la signification, la personne y nommée :</p> <p>a) ou bien n'obtempère pas à la sommation;</p> <p>b) ou bien n'a pas exposé ses motifs d'opposition à l'expulsion,</p> <p>le juge peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son endroit.</p>	Mandat d'expulsion

Disposition of buildings or improvements	(3) The judge may include in the order or warrant referred to in subsection (2) an order as to the disposition of any buildings or improvements situated on the lands mentioned in the order or warrant.	(3) Le juge peut, dans l'ordonnance ou le mandat prévu au paragraphe (2), ordonner l'aliénation des bâtiments ou des améliorations se trouvant sur les terres qui y sont visées.	Aliénation des bâtiments ou améliorations
Execution of warrant	(4) A warrant issued under subsection (2) shall be executed by the Sheriff or a deputy sheriff, bailiff, member of the Royal Canadian Mounted Police or other person to whom it is delivered for that purpose and that person has all the powers, rights, immunities and privileges of a peace officer in the execution of his or her duty.	(4) Le mandat d'expulsion est exécuté par le shérif ou un shérif adjoint, un huissier, ou un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute autre personne désignée à cet effet. L'exécutant est investi des pouvoirs, droits et immunités attribués à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.	Exécution du mandat
Removal from land	(5) A person to whom an order or warrant is addressed shall without delay remove from the land mentioned in the order or warrant the person named in the order or warrant, all members of that person's family and all employees, tenants and other persons employed by or living with that person or with the tenants of that person.	(5) L'exécutant du mandat ou de l'ordonnance expulse sans tarder le contrevenant qui en est l'objet ainsi que ceux qui vivent avec lui ou sont à son service, notamment les membres de sa famille, ses employés ou locataires et ceux qui vivent avec ses locataires ou qui sont à leur service.	Exécution
Service of summons or warrant	(6) Service of a summons or warrant under this section may be made (a) by leaving a copy with an adult found on the land mentioned in the summons or warrant and by posting up another copy in a conspicuous place on that land; or (b) where no adult is found on the land mentioned in the summons or warrant, by posting up copies in two conspicuous places on that land. S.N.W.T. 2009,c.11,s.3.	(6) La signification de la sommation ou du mandat s'effectue de l'une ou l'autre des manières suivantes : a) par remise d'une copie à un adulte rencontré sur les lieux visés par l'ordonnance ou le mandat et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur les terres; b) en l'absence d'adulte, par affichage des deux copies en deux endroits bien en vue. L.T.N.-O. 2009, ch. 11, art. 3.	Signification de la sommation ou du mandat
Offence and punishment	6. Every person who remains on Commissioner's land or returns to it or assumes any possession or occupancy of it after having been ordered to vacate it or after having been removed from it under section 5, is guilty of an offence punishable on summary conviction.	6. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque demeure sur une terre domaniale, y retourne, ou en prend possession ou l'occupe après avoir été sommé d'évacuer la terre ou après en avoir été expulsé en application de l'article 5.	Infraction et peine
LIMITATION OF LIABILITY		LIMITATION DE RESPONSABILITÉ	
Liability limited	6.1. (1) The Commissioner is not liable as an occupier of Commissioner's land for damages, including damages for injury or death, arising from any activity that occurs on undeveloped Commissioner's land, unless the damages result from the wilful or reckless conduct of an employee in the public service acting within the scope of his or her duties, or an agent of the Government of the Northwest Territories acting within the scope of the agency relationship.	6.1. (1) Le commissaire n'est pas responsable en tant qu'occupant des terres domaniales des dommages-intérêts pour les lésions ou le décès, ou d'autres dommages-intérêts résultant d'activités qui se déroulent sur les terres domaniales non bâties, sauf s'ils sont attribuables à la conduite intentionnelle ou insouciance d'un fonctionnaire dans l'exercice de ses attributions, ou de celle d'un mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans le cadre de la relation mandat-mandataire.	Responsabilité limitée

Exception	(2) Subsection (1) does not apply if a person or member of a class of persons authorized under the regulations has provided written permission for the claimant to be on the land conducting, participating in or observing the activity.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une personne ou un membre d'une catégorie de personnes habilité par règlement a donné au demandeur la permission écrite de se trouver sur les terres domaniales afin d'exercer l'activité, d'y participer ou de l'observer.	Exception
Highways excluded	(3) Subsection (1) does not apply in respect of (a) a highway as defined in section 1 of the <i>Public Highways Act</i> that is subject to the direction, control and management of the Commissioner; or (b) a public airport highway as defined in section 1 of the <i>Public Airports Act</i> .	(3) Le paragraphe (1) ne vise : a) ni les routes, au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les voies publiques</i> , qui relèvent de la compétence du commissaire; b) ni les routes d'un aéroport public, au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les aéroports publics</i> .	Routes et routes d'un aéroport public exclues
Transitional	(4) This section applies only in respect of a cause of action arising after this section comes into force. S.N.W.T. 2009,c.11,s.4.	(4) Le présent article ne s'applique qu'aux causes d'action qui ont pris naissance après l'entrée en vigueur de cet article. L.T.N.-O. 2009, ch. 11, art. 4.	Disposition transitoire

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Receipt for fees on application	7. A receipt for payment made on the filing of an application to purchase or lease land does not entitle the person making the payment to take, occupy or use the land described in the receipt.	7. Le reçu du montant versé lors de la production d'une offre d'achat ou de location de terres ne confère aucun droit d'occupation ou d'usage de celles-ci.	Reçu
Interest	8. Where interest is payable by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest is the rate prescribed under paragraph 145(j) of the <i>Financial Administration Act</i> , whether or not that interest is payable under the terms of any sealed or unsealed instrument. S.N.W.T. 2015,c.13,s.151. 8.1. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.23,s.4.	8. Le taux annuel des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est celui que prévoit l'alinéa 145j) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , qu'ils soient exigibles aux termes d'un acte quelconque ou non et indépendamment de la forme de celui-ci. L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 151. 8.1. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 23, art. 4.	Intérêts

OFFENCE AND PUNISHMENT
S.N.W.T. 1998,c.21,s.3(2)

INFRACTION ET PEINE
L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 3(2)

9. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.21,s.3(3).	9. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 3(3).		
Offence and punishment	10. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.	10. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements.	Infraction et peine

APPEAL

APPEL

Appeal	11. An order or judgment of a judge in an action or proceeding under this Act is subject to an appeal by a party to the action or proceeding in the same manner as any other order or judgment of a judge.	11. Les ordonnances ou jugements rendus par le juge dans le cadre de la présente loi sont susceptibles d'appel au même titre qu'une autre ordonnance ou jugement rendu par un juge.	Appel
--------	---	--	-------

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

12. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) authorizing a person to make any disposition of Commissioner's land referred to in subsection 3(1) subject to any prescribed limitations and conditions;
- (b) respecting the limitations and conditions that are applicable to any disposition of Commissioner's land referred to in subsection 3(1);
- (c) respecting the establishment, operation and restoration of a quarry on Commissioner's land;
- (d) respecting the removal and use of granular materials from Commissioner's land generally;
- (e) respecting the prices, fees, rents, royalties and other charges payable in respect of or under any disposition of Commissioner's land referred to in subsection 3(1);
- (f) respecting the posting of security under section 3.1 in respect of a lease of Commissioner's land for a commercial or industrial use, including
 - (i) the form of security,
 - (ii) the determination of the amount of security, including the application of factors referred to in subsection 3.1(2) and other factors that may be considered in the case of leases for particular purposes or for particular kinds of developments,
 - (iii) conditions relating to the posting of security,
 - (iv) the application of security to the restoration of Commissioner's land,
 - (v) the refund of security, and
 - (vi) exemptions under subsection 3.1(3) from the requirement to post security;
- (g) authorizing a person, for the purposes of section 3.1, to determine whether restoration of Commissioner's land is satisfactory;
- (h) authorizing a person or class of persons to provide written permission referred to in subsection 6.1(2) for a person to be on Commissioner's land conducting, participating in or observing an activity;
- (i) respecting the protection, control and use of Commissioner's land generally;

Règlements

12. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) habiliter une personne à aliéner des terres domaniales en conformité avec le paragraphe 3(1), sous réserve des restrictions et des conditions prescrites;
- b) fixer les restrictions et les conditions qui s'appliquent à l'aliénation des terres domaniales visée au paragraphe 3(1);
- c) régir l'établissement, l'exploitation et la remise en bon état d'une carrière sur une terre domaniale;
- d) régir l'extraction et l'utilisation de matière granuleuse provenant d'une terre domaniale;
- e) établir les prix, droits, frais de location et redevances exigibles relativement à l'aliénation d'une terre domaniale visée au paragraphe 3(1);
- f) régir le dépôt d'une garantie, en vertu de l'article 3.1, pour un bail de terres domaniales à des fins commerciales ou industrielles, notamment :
 - (i) la forme de la garantie,
 - (ii) la détermination du montant de la garantie, y compris l'application des critères mentionnés au paragraphe 3.1(2) et d'autres critères qui peuvent être pris en considération dans le cas d'un bail à des fins particulières ou d'un bail pour un type d'aménagement particulier,
 - (iii) les conditions relatives au dépôt de la garantie,
 - (iv) l'application de la garantie à la remise en bon état des terres domaniales,
 - (v) le remboursement de la garantie,
 - (vi) les exemptions à l'exigence du dépôt d'une garantie en application du paragraphe 3.1(3);
- g) habiliter une personne à déterminer si, aux fins de l'article 3.1, la remise en bon état des terres domaniales est satisfaisante;
- h) habiliter une personne ou une catégorie de personnes à donner à un tiers la permission écrite visée au paragraphe 6.1(2) de se trouver sur les terres domaniales afin d'exercer une activité, d'y participer ou de l'observer;
- i) régir la protection, le contrôle et l'utilisation des terres domaniales;

- (j) prescribing a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to Commissioner's land, for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of Commissioner's land and for the registration of any documents pertaining to Commissioner's land; and
- (k) respecting the forms of leases, agreements for sale, licences and other documents required for use under this Act.

S.N.W.T. 1994,c.23,s.5; S.N.W.T. 2009,c.11,s.5; S.N.W.T. 2010,c.3,s.3.

- j) établir le tarif des droits à acquitter pour obtenir copie de cartes, plans, notes d'observation, documents, pièces ou autres registres se rapportant aux terres domaniales ainsi que pour la préparation de documents attestant l'aliénation, notamment par vente ou location, de terres domaniales et pour l'enregistrement de tout document y afférent;
- k) établir le formulaire des baux, conventions exécutoires de vente, licences et autres documents à utiliser aux termes de la présente loi.

L.T.N.-O. 1994, ch. 23, art. 5; L.T.N.-O. 2009, ch. 11, art. 5; L.T.N.-O. 2010, ch. 3, art. 3.

Regulations and orders

13. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations and orders

- (a) respecting any question affecting Commissioner's land under which persons designated in the regulations or orders may inquire into a question affecting Commissioner's land and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath, compel the production of documents and do all things necessary to provide a full and proper inquiry; and
- (b) as are considered necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

TRANSFER OF INTERESTS AND OBLIGATIONS

Definition: "right, title or interest in land"

14. (1) In this section, "right, title or interest in land" includes any caveat, claim of lien or other claim of any right, title or interest in land, but does not include a writ.

Transfer of interests and obligations to Commissioner of Nunavut

(2) Any right, title or interest in land situated in Nunavut

- (a) that is held by the Commissioner on March 31, 1999, and
- (b) that is not appropriated to the Commissioner of Nunavut under subsection 49(2) of the *Nunavut Act*,

is transferred to the Commissioner of Nunavut, together with any requirement, obligation or liability that the Commissioner is subject to or liable for in respect of any such right, title or interest. S.N.W.T. 1999,c.1,Sch.H,s.1.

Règlements et décrets

13. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement et décret :

- a) habiliter certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres domaniales et, à cet effet, à convoquer des témoins, les interroger sous serment et les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;
- b) prendre toute autre mesure jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

TRANSFERT D'INTÉRÊTS ET D'OBLIGATIONS

Définition : «droit, titre et intérêt fonciers»

14. (1) Dans le présent article, «droit, titre et intérêt fonciers» comprend toute opposition, revendication de privilège et autre réclamation de droit, titre ou intérêt fonciers, à l'exclusion d'un bref.

Transfert d'intérêts et d'obligations au commissaire du Nunavut

(2) Sont transférés au commissaire du Nunavut, les droits, titres et intérêts fonciers situés au Nunavut, à la fois :

- a) détenus par le commissaire, le 31 mars 1999;
- b) non attribués au commissaire du Nunavut, en vertu du paragraphe 49(2) de la *Loi sur le Nunavut*.

Sont aussi transférés au commissaire du Nunavut, les conditions, responsabilités et obligations auxquelles le commissaire est sujet et tenu à l'égard de ces droits, titres et intérêts. L.T.N.-O. 1999, ch. 1, Ann. H, art. 1.

© 2016 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2016 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
